

VANESA ROBLES GALLARDO

Freelance Translator
(Japanese & English to Spanish)

SPECIALIZATIONS

- Audiovisual translation: subtitling and dubbing
- Video game localization
- Editorial translation: manga, comics, novels

TOOLS

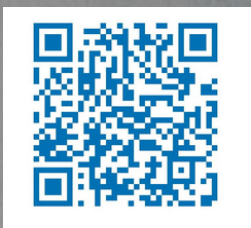
- Office package: Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Outlook
- Subtitling software: Subtitle Edit, Aegisub, VisualSubSync, Amara, EZT Titles
- CAT Tools: Memsource, MemoQ, SDL Trados Studio, Sublime Text, Poedit, Wordfast

CONTACT

✉ vanesarobga@gmail.com

☎ +34 697624839

in <https://www.linkedin.com/in/vanesa-robles-gallardo->



OVERVIEW



- Native speaker of Castilian Spanish
- Based in Spain



- MA in Audiovisual Translation and Localization
- MA in Literary Studies



- Japanese Philologist
- Mobility scholarship in Osaka (Japan)
- JLPT Noken 2 certificate

EXPERIENCE

Freelance translator

12/2020 - Now

- Audiovisual translation from Japanese to Spanish and subtitling
- English to Spanish translation
- Spanish transcriptions
- Spanish proofreading
- Video game editor
- Game tester

Some of my clients are: 36caracteres, Lionbridge, Andovar, Haymillian, Appen...

Internship in Translation and Cultural Management

Casa Asia, 06/2021 - 10/2021

Translator for the Asian Film Festival Barcelona (2021)

EDUCATION

University of Cadiz and ISTRAD, Spain

Master's Degree in Audiovisual Translation: Localization, Subtitling and Dubbing, 2020-2021

University of Granada, Spain

Master's Degree in Literary and Theatre Studies, 2018-2019

Bachelor's Degree in Modern Languages and Literatures. Mention East Asian Languages (Japanese and Chinese), 2012-2017

Human Academy, Osaka (Japan)

University of Granada's Mobility Program scholarship, 2015-2016

COURSES

- Press Start to play! Specialization course in Video Game Localization (English to Spanish). University of Granada (Spain). 2020.
- Manga Translation Course (Japanese to Spanish). Daruma: language services and translation (Barcelona). 2020.
- Corrección, estilo y variaciones de la lengua española. Course for style correction in Spanish. Autonomous University of Barcelona. 2020.
- Tools for Audiovisual Translation and Localization. Traduversia. 2020.